



FAKATUFONO NIUE

Vagahau Niue Regulations 2016

NO. 2016/02

Contents

1	Title	1
2	Interpretation	1
3	Competencies for interpretation of Vagahau Niue	1
4	Competencies for translation of Vagahau Niue	2
5	Competencies for interpretation and translation of Vagahau Niue	2
6	Application fee	2
7	Term of certificate of competency in Vagahau Niue	2
8	Commission must keep public register	2
9	Fees for certified translator and interpreter	2

Pursuant to sections 7 and 14 of the Vagahau Niue Act 2012, Cabinet makes the following regulations:

- 1 **Title**
These regulations are the Vagahau Niue Regulations 2016.
- 2 **Interpretation**
 - (1) In these regulations, unless the context otherwise requires,—
Act means the Vagahau Niue Act 2012
interpretation work means work involving interpretation from the English language into Vagahau Niue and from Vagahau Niue into the English language
translation work means work involving translation from the English language into Vagahau Niue and from Vagahau Niue into the English language.
 - (2) Any term or expression that is defined in the Act and used, but not defined, in these regulations has the same meaning as in the Act.
- 3 **Competencies for interpretation of Vagahau Niue**
The criteria for assessing a person's competence in the interpretation of Vagahau Niue are as follows:
 - (a) the person has a sound knowledge of the grammar and structure of the English language and Vagahau Niue;
 - (b) the person has extensive experience in interpretation work and has undertaken a wide range of interpretation work;
 - (c) the person indicates interest in advancing his or her skills in interpretation work;

(d) the person is culturally sensitive to the protocols and use of Vagahau Niue.

4 Competencies for translation of Vagahau Niue

The criteria for assessing a person's competence in the translation of Vagahau Niue are as follows:

- (a) the person has a sound knowledge of the grammar and structure of the English language and Vagahau Niue:
- (b) the person has extensive experience in translation work and has undertaken a wide range of translation work:
- (c) the person is able to translate simple as well as highly technical information from the English language into Vagahau Niue and from Vagahau Niue into the English language:
- (d) the person is able to produce meaningful rather than literal translations of a text in the English Language or in Vagahau Niue:
- (e) the person indicates interest in advancing his or her skills in translation work:
- (f) the person is culturally sensitive to the protocols and use of Vagahau Niue.

5 Competencies for interpretation and translation of Vagahau Niue

The criteria for assessing a person's competence in the interpretation and translation of Vagahau Niue are those set out in regulations 3 and 4.

6 Application fee

An application for a certificate of competency in the interpretation and translation of Vagahau Niue must be accompanied by a fee of \$20.

7 Term of certificate of competency

A certificate of competency in the interpretation and translation of Vagahau Niue expires on the date that is 3 years after the date on which the certificate was granted.

8 Commission must keep public register

- (1) The Commission must keep and maintain an up-to-date register of all people who hold a certificate of competency in the interpretation and translation of Vagahau Niue.
- (2) The register must be freely available to the public for inspection during reasonable office hours.

9 Fees of certified interpreter and translator

- (1) The following fees may be charged by a person who holds a certificate of competency in the interpretation and translation of Vagahau Niue:
 - (a) for translating \$30 per hour:
 - (b) for interpreting \$35 per hour.
- (2) This regulation is subject to clause 15(3) of the Schedule of the Act.

Approved by the Cabinet of Ministers at the Cabinet Chambers, Fale Fono, Alofi, this

5th day of May 2016.

Signed by Hon. Toke Tufukia Talagi
Premier



Countersigned by Christine Ioane
Acting Clerk to Cabinet



These regulations are administered by the Department of Tāoga Niue.
These regulations were made on the 5th day of May 2016



FAKATUFONO NIUE

LĀ FAKATUFONO HE VAGAHAU NIUE 2016

Tau Matakupu

Numera 2016/02

1. Mataulu	1
2. Fakakakanoaga	1
3. Tau lotomatala fakahokohoko he Vagahau Niue	1
4. Tau lotomatala fakaliliu he Vagahau Niue	2
5. Tau lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue	2
6. Tau tupe totogi taute tohi ole	2
7. Leva ke fakaaoga ai e fakamailoga lotomatala he Vagahau Niue	2
8. Ko e Matakau Komisina ke fai fakamauaga tohi	2
9. Tau totogi he tau tagata fakaliliu mo e fakahokohoko	2

Muitua ke he tau matakupu 7 mo e 14 he Fakatufono Tohi Vagahau Niue 2012, kua taute ai he Fono Ikipule e tau lā fakatufono nā i lalo:

1. Mataulu

Ko e Tau Lā Fakatufono Vagahau Niue 2016 e tau Lā Fakatufono nai.

2. Fakakakanoaga

(1) Ki loto he tau lā fakatufono nai, a to kehe mai kaeke kua fakamahino mai ke taute pihia, - ko e kakano he Fakatufono tohi, kua haggao ia ke he Fakatufono Tohi Vagahau Niue 2012.

Gahua fakahokohoko haggao ia ke he tau gahua fakahokohoko mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau Niue pihia foki mai he Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia.

Gahua fakaliliu haggao ia ke he tau gahua fakaliliu mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau Niue pihia foki mai he Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia.

(2) Ko e ha matakupu po ke ha talahauaga kua fakamatafeiga mai he Fakatufono Tohi ka e nā kai fakamatafeiga mai he tau lā fakatufono ke tatai e kakano tuga nī e kakano ki loto he Fakatufono Tohi.

3. Tau lotomatala fakahokohoko he Vagahau Niue

Ha nā i lalo e tau fakavēaga ke fuafua aki e lotomatala he tagata ke fakahokohoko e Vagahau Niue:

(a) kua haggaha mitaki e lotomatala he tagata ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Peritānia mo e Vagahau Niue;

(e) kua leva e gahua e tagata ke he tau vahega gahua fakahokohoko ti loga foki e tau vahega fakahokohoko kehekehe haana ne kua taute;

(i) kua fakakite he tagata haana a manako ke fakaholo ki mua haana a tau lotomatala fakahokohoko;

(o) kua mailoga mo e mataala e tagata ke he tau fakatokatokaaga mo e tau fakaaogaaga fakamotu he Vagahau Niue.

4. Tau lotomatala fakaliliu he Vagahau Niue

Ha nā i lalo e tau fakavēaga ke fuafua aki e lotomatala he tagata ke fakaliliu e Vagahau Niue:

(a) kua hagahaga mitaki e lotomatala he tagata ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Peritānia mo e Vagahau Niue;

(e) kua leva e gahua e tagata ke he tau vahega gahua fakaliliu ti loga foki e tau vahega fakaliliu kehekehe haana ne kua taute;

(i) kua fakakite he tagata haana a manako ke fakaholo ki mua haana a tau lotomatala fakaliliu;

(o) kua mailoga mo e mataala e tagata ke he tau fakatokatokaaga mo e tau fakaaogaaga fakamotu he Vagahau Niue.

5. Tau lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue

Ko e tau fakavēaga ke fuafua aki e lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue, haia kua tohia ai he tau lā fakatufono 3 mo e 4.

6. Tau tupe totogi taute tohi ole

Ke tuku fakalataha mo e tohi ole ke moua aki e fakamailoga lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue, e tau tupe ko e \$20.

7. Leva ke fakaaoga ai e fakamailoga lotomatala he Vagahau Niue

Ko e fakamailoga lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue ke kaupā mai e malolō fakaaoga ka molea e 3 e tau tau he mole atu e aho ne moua ai e fakamailoga.

8. Ko e Matakau Komisina ke fai fakamauaga higoa

(1) Kua lata e Matakau Komisina ke toka e taha fakamauaga tohi pauaki ke fakamau tumau a lautolu oti kua fai fakamailoga lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue.

(2) Kua lata e tohi nai ke fakaatā ke he tau tagata ke kitekite ki ai ke he tau magaaho gahua kua hagahaga mitaki.

9. Tau Totogi he tau tagata fakaliliu mo e fakahokohoko

(1) Ko e tau tupe totogi nā i laloke fakaaoga e ia kua fai fakamailoga lotomatala fakahokohoko mo e fakaliliu he Vagahau Niue:

(a) ke lata ma e tau fakaliliu \$30 he tulā

(e) ke lata ma e tau fakahokohoko \$35 he tulā

(2) Maitua e lā fakatufono nai ke he matakupu 15(3) he Fakatokatokaaga he Fakatufono Tohi.

Fakamooli he Fono Ikipulehe Poko Fono he tau Ikipule, Fale Fono, Alofi he aho nai

5 i a Me 2016

Fakamooli he Lilifu Toke Tufukia Talagi

Palemia



Fakamooli foki e Christine Ioane

Hagai Tohi Kupu he Fono Ikipule



Ko e Lā Fakatufono nai ke fakagahua ai he Faahi Gahua Tāoga Niue.

Taute e tau Lā Fakatufono nai he aho 5 i a Me 2016